

Català

Castellano



Benvinguts
Guia d'acollida

Bienvenidos
Guía de acogida

Torroella de Montgrí
i l'Estartit



Ajuntament de
Torroella de Montgrí

Sumari

Sumario

	03	Benvinguda	Bienvenida
	04	Informació del municipi	Información sobre el municipio
	05	Empadronament i ciutadania	Empadronamiento y ciudadanía
	07	Centre Mèdic	Centro Médico
	08	Centres educatius per a infants i joves	Centros educativos para niños y jóvenes
	11	Centre de formació d'adults	Centro de formación de adultos
	12	Carnet de conduir	Carné de conducir
	13	Treball	Trabajo
	14	Habitatge	Vivienda
	15	Serveis socials bàsics	Servicios sociales básicos
	16	Informació jurídica	Información jurídica
	17	Drets, deures i civisme	Derechos, deberes y civismo
	18	Associacionisme i participació	Asociacionismo y participación
	19	Festes i tradicions populars	Fiestas y tradiciones populares
	20	Telefons d'interès	Teléfonos de interés
	22	Plànols de Torroella de Montgrí i de l'Estartit	Planos de Torroella de Montgrí y de L'Estartit

Benvinguda

L'Ajuntament de Torroella de Montgrí s'ha proposat facilitar el procés d'incorporació i arrelament de les persones nouvingudes, convençut de les oportunitats que planteja el fenomen de la immigració. Amb aquest propòsit hem dissenyat la guia que teniu a les mans, una eina que recull de manera molt clara i sistematitzada la informació bàsica perquè els nous veïns pugueu accedir als recursos bàsics que ofereix el municipi: sanitat, serveis socials, ensenyament, treball, etc.

Amb el mateix objectiu està concebut el Pla local d'accollida i convivència, un projecte de marcat caire transversal que serveix per implementar mesures que fomentin bones pràctiques i donin resposta a les necessitats que planteja la nova realitat social.

El nostre municipi és un exemple de tot allò positiu que pot aportar el fet immigratori en la configuració d'una societat cohesionada, pròspera i respectuosa. Actualment convivim a Torroella i l'Estartit persones de més de 55 nacionalitats diferents, una xifra molt similar a la de municipis de la rodalia. Aquesta realitat no es pot obviar i, des de l'Ajuntament, volem tractar-la amb la normalitat que es mereix. El fenomen de la immigració no és nou en la nostra societat; de fet, és inherent a la història de la humanitat. Avui en dia, però, la interacció amb persones de cultures diferents a la nostra és més gran que mai gràcies als avanços en les comunicacions i al desenvolupament tecnològic.

Per tot plegat, pensem que la posada en marxa d'eines com aquesta guia seran molt útils per al conjunt de la nostra ciutadania.

Benvinguts i benvingudes a Torroella de Montgrí i l'Estartit!

Pla local d'accollida i convivència

Ajuntament de Torroella de Montgrí

Bienvenida

El Ayuntamiento de Torroella de Montgrí, convencido de las oportunidades que brinda el fenómeno de la inmigración, se ha propuesto facilitar el proceso de incorporación y arraigo de los recién llegados. Con este fin, hemos diseñado la guía que ahora tiene en sus manos, una herramienta que pretende recoger de forma clara y sistematizada toda la información necesaria para que los nuevos vecinos puedan acceder a los recursos básicos que ofrece el municipio: sanidad, servicios sociales, enseñanza, trabajo, etc.

Con idéntico objetivo se ha concebido el Plan Local de Acogida y Convivencia, un proyecto de marcado espíritu transversal cuya función es implementar medidas que fomenten las buenas prácticas y que den respuesta a las necesidades planteadas por la nueva realidad social.

Nuestro municipio es un ejemplo de todo lo positivo que el hecho inmigratorio puede aportar en la configuración de una sociedad cohesionada, próspera y respetuosa. Actualmente, en Torroella y l'Estartit convivimos personas de más de 55 nacionalidades distintas, cifra muy similar a la que se registra en otros municipios de la zona. Esta realidad no puede obviarse, y desde el Ayuntamiento queremos abordarla con la normalidad que merece. El fenómeno de la inmigración no es nuevo en nuestra sociedad, sino algo inherente a la historia de la humanidad. Hoy día, sin embargo, la interacción con personas de culturas distintas a la nuestra es mayor que nunca gracias a los avances en las comunicaciones y al desarrollo tecnológico.

Por todo ello, creemos que la puesta en marcha de herramientas como esta guía será de gran utilidad para el conjunto de nuestra ciudadanía.

¡Bienvenidos y bienvenidas a Torroella de Montgrí y l'Estartit!

Plan Local de Acogida y Convivencia

Ayuntamiento de Torroella de Montgrí





Informació del municipi

L'Ajuntament és la seu del govern local. Cada quatre anys la ciutadania escull els seus representants que seran els encarregats de gestionar els assumptes públics del municipi.

FITXA TÈCNICA:

Extensió: 6.613 ha

Superficie de sòl protegit: 3.850 ha

Altitud: 308 m (al puig Anill de la muntanya d'Ullà)

Comarca: Baix Empordà

Província: Girona

Habitants l'1 gener de 2010: 11.521 habitants

Información sobre el municipio

El Ayuntamiento es la sede del gobierno local. Cada cuatro años, la ciudadanía elige a sus representantes, que serán los encargados de gestionar los asuntos públicos del municipio.

FICHA TÉCNICA:

Extensión: 6.613 ha

Superficie de suelo protegido: 3.850 ha

Altitud: 308 m (en el Puig Anill de la montaña de Ullà)

Comarca: Baix Empordà

Provincia: Girona

Habitantes a 1 de enero de 2010: 11.521 habitantes

Empadronament i ciutadania

Quan una persona o família arriba nova al municipi, és important que s'empadroni. El pàdró municipal d'habitants és el registre administratiu on consten els veïns d'un municipi, independentment que la seva estada estigui regularizada o no.

Per què és important empadronar-se?

- Perquè és un dret i un deure de tota persona que arriba a un municipi.
- Per poder obtenir la targeta sanitaria (visites al metge, medicaments, ànalisis, hospitalitzacions...)
- Per inscriure els fills a l'escola.
- Permet acreditar el temps que fa que es viu al país (important a l'hora de tramitar el permís de residència).



Tots els naixements s'han d'inscriure al Registre Civil.

Què cal fer per empadronar-se?

- Cal que us adreceu a les oficines municipals:
A Torroella: plaça de la Vila, 1 (Tel. 972 75 81 12)
A l'Estartit: c. del Port, 25 (Tel. 972 75 25 33)
- Cal que presenteu un document que acrediti la identitat de la persona (DNI, NIF, passaport o NIE).
- Cal que entregueu document que acrediti la propietat de l'habitatge. Els propietaris han d'aportar l'escritura de propietat i els llogaters, el contracte de lloguer.
- Si al cap d'un temps canviou de domicili a un altre municipi, caldrà que us hi tornieu a empadronar. Si sou estrangers i us n'aneu del país, heu de comunicar-ho a l'Ajuntament. Les persones extracomunitàries que no tinguin targeta de residència permanent hauran de renovar l'empadronament cada dos anys.
- Per altra banda, les persones comunitàries i amb targeta de residència permanent hauran de confirmar el seu empadronament periòdicament.

Empadronamiento y ciudadanía

Cuando una persona o familia llega al municipio para quedarse en él, es importante que se empadrene. El padrón municipal de habitantes es el registro administrativo en el que constan inscritos todos los vecinos de un municipio, independientemente de si han regularizado o no su estancia.

¿Por qué es importante empadronarse?

- Porque es un derecho y un deber de todo aquel que llega a un municipio.
- Para poder obtener la tarjeta sanitaria (visitas al médico, medicamentos, análisis, hospitalizaciones...).
- Para matricular a los hijos en la escuela.
- Para acreditar cuánto tiempo se lleva viviendo en el país (importante cuando hay que tramitar el permiso de residencia).



Todos los nacimientos deben inscribirse en el Registro Civil.

¿Qué hay que hacer para empadronarse?

- Diríjase a las oficinas municipales:
En Torroella: Plaça de la Vila, 1 (tel. 972 75 81 12)
En L'Estartit: Carrer del Port, 25 (tel. 972 75 25 33)
- Allí tendrá que presentar un documento que acredite la identidad de la persona (DNI, pasaporte o NIE).
- También habrá de entregar un documento que acredite la propiedad de la vivienda. Los propietarios tienen que aportar la escritura de propiedad, y los inquilinos, el contrato de alquiler.
- Si al cabo de un tiempo cambia de domicilio y se traslada a otro municipio, tendrá que volver a empadronarse en este último. Si es usted extranjero y abandona el país, debe comunicarlo al Ayuntamiento. Las personas extracomunitarias que no dispongan de tarjeta de residencia permanente están obligadas a renovar el empadronamiento cada dos años.
- Las personas comunitarias con tarjeta de residencia permanente, por su parte, deberán confirmar su empadronamiento periódicamente.





Centre Mèdic

El Centre Mèdic o Centre d'Atenció Primària ofereix l'atenció sanitària. Tot ciutadà empadronat a l'Ajuntament pot sol·licitar la targeta sanitària individual. Amb aquesta targeta us assignaran el metge de família, el pediatre i la infermera.

Si no s'està empadronat i no es té el permís de residència, només es pot accedir a l'assistència sanitària en cas de:

- Menors de 18 anys
- Urgències, per malaltia greu o accident fins a la situació d'alta mèdica
- Embarassades, tant en el part com en el postpart



Si en un futur penseu viatjar al vostre país d'origen i creieu que podeu necessitar alguna vacuna contra malalties pròpies del vostre país, us podeu adreçar al Centre de Vacunació Internacional, al Parc Hospitalari Martí i Julià / Hospital de Santa Caterina de Salt. C. Dr. Castany, s/n · Tel. 972 18 26 00.

Si esteu embarassades, penseu que des del CAP us poden ajudar a fer el control de l'embaràs.

Per concertar visita: 972 60 92 22

Què cal fer per tenir la targeta sanitària?

- Cal que us adreceu al Centre d'Atenció Primària:
A Torroella: c. del Dr. Molinas, s/n (Tel. 972 76 11 01)
A l'Estartit: c. de l'Església, 100 (Tel. 972 75 00 63)
- Cal que porteu el passaport, el certificat d'empadronament i el full de sol·licitud que us donaran al Centre d'Atenció Primària.
- En cas que siguieu ciutadà comunitari (UE), caldrà que presenteu un certificat de rendes, a part de la documentació anterior.
- Aquesta targeta és individual i cada membre de la família ha de tenir la seva i ha de conservar-la, perquè us la demanaran per fer qualsevol gestió.
- Amb la targeta sanitària i la recepta del metge podeu comprar medicaments a les farmàcies, amb un descompte.

Centro Médico

El Centro Médico o Centro de Atención Primaria (CAP) es el encargado de ofrecer asistencia sanitaria. Todo ciudadano empadronado en el Ayuntamiento puede solicitar la tarjeta sanitaria individual, con la que se asignará un médico de familia, un pediatra y una enfermera.

Si no se está empadronado y se carece de permiso de residencia, únicamente se puede acceder a atención sanitaria en los siguientes casos:

- Menores de 18 años.
- Urgencias, por enfermedad grave o accidente, hasta la situación de alta médica.
- Embarazadas, tanto en el parto como en el posparto.



Si en un futuro piensa viajar a su país de origen y cree que puede necesitar alguna vacuna contra las enfermedades propias del mismo, puede dirigirse al Centro de Vacunación Internacional, en el Parque Hospitalario Martí i Julià / Hospital de Santa Caterina de Salt, Carrer Dr. Castany, s/n · Tel. 972 18 26 00.

Si está embarazada, tenga en cuenta que en el CAP pueden ayudarla a realizar el control del embarazo.

Para concertar visita: 972 60 92 22

¿Qué hay que hacer para conseguir la tarjeta sanitaria?

- Diríjase al Centro de Atención Primaria:
En Torroella: Carrer del Dr. Molinas, s/n (tel. 972 76 11 01)
En L'Estartit: Carrer de l'Església, 100 (tel. 972 75 00 63)
- Hay que llevar el pasaporte, el certificado de empadronamiento y la hoja de solicitud que le facilitarán en el Centro de Atención Primaria.
- Si es ciudadano comunitario (UE), además de la documentación anterior tendrá que presentar un certificado de rentas.
- Esta tarjeta es individual: cada miembro debe tener la suya y conservarla, puesto que se la exigirán para realizar cualquier gestión.
- Con la tarjeta sanitaria y la receta del médico, podrá comprar medicamentos en las farmacias beneficiándose de un descuento.



Centres educatius per a infants i joves

L'escolarització a Catalunya és obligatòria i gratuita per a tots aquells que hi viuen, des dels 6 anys fins als 16. El sistema educatiu ofereix múltiples possibilitats per continuar estudiant, a partir dels 16 anys.



Es recomana escolaritzar els nens de 0 a 3 anys per incidir en els processos de socialització. Així mateix, és molt important escolaritzar els fills als 3 anys.

08

Aspectes a tenir en compte:

- El català és la llengua pròpia del sistema educatiu.
- Els materials didàctics i els llibres van a càrrec de la família.
- Els centres educatius del nostre municipi són públics i concertats.
- El curs comença el mes de setembre i s'acaba el mes de juny.



Els pares i les mares poden participar en les decisions de gestió dels centres educatius a través de les associacions de mares i pares d'alumnes (AMPA).

Què cal fer per matricular els vostres fills?

- Primer cal fer la preinscripció. L'impress necessari us el pot il·lurar qualsevol centre escolar dependent de l'edat del vostre fill/a. Les preinscripcions solen ser entre març i maig.

A les sol·licituds de preinscripció, cal adjuntar-hi la següent documentació:

- Certificat de convivència.
- Fotocòpia del llibre de família o certificat de naixement.
- Fotocòpia del DNI, passaport o altres documents d'identitat del pare, mare o tutor.
- Fotocòpia del DNI de l'alumne o document alternatiu si té més de 14 anys.
- Carnet de vacunacions o certificat equivalent (original i còpia).

Centros educativos para niños y jóvenes

En Cataluña, la escolarización es obligatoria y gratuita desde los 6 hasta los 16 años para todos los niños y jóvenes que vivan en la comunidad. A partir de los 16 años, el sistema educativo ofrece múltiples posibilidades para seguir estudiando.



Se recomienda escolarizar a los niños de 0 a 3 años para incidir en los procesos de socialización. También es de gran importancia escolarizar a los hijos cuando alcanzan los 3 años de edad.

Aspectos a tener en cuenta:

- El catalán es la lengua propia del sistema educativo.
- Los materiales didácticos y los libros corren a cargo de la familia.
- Los centros educativos de nuestro municipio son públicos y concertados.
- El curso empieza en el mes de septiembre y termina en junio.



Los padres y las madres pueden participar en las decisiones de gestión de los centros educativos a través de las asociaciones de madres y padres de alumnos (AMPA).

¿Qué pasos hay que dar para matricular a un hijo?

- Antes que nada es preciso efectuar la preinscripción. El impreso necesario para ello se puede obtener en cualquier centro escolar, en función de la edad de su hijo/a. Las preinscripciones suelen realizarse entre marzo y mayo.

Las solicitudes de preinscripción deben acompañarse con la siguiente documentación:

- Certificado de convivencia.
- Fotocopia del libro de familia o del certificado de nacimiento.
- Fotocopia del DNI, pasaporte u otro documento de identidad del padre, madre o tutor.
- Fotocopia del DNI u otro documento alternativo del alumno si es mayor de 14 años.
- Carné de vacunaciones o certificado equivalente (original y copia).



I si el curs ja ha començat?

Adreieu-vos a l'Àrea d'Educació de l'Ajuntament i us informaran dels passos a seguir.

Oficina Municipal d'Escolarització
Casa Pastors
C. Major, 31
Tel. 972 75 73 01

¿Y si el curso ya ha comenzado?

Adreceeos a la Oficina de Educación del Ayuntamiento y se informarán de los pasos a seguir.

Oficina Municipal d'Escolarització
Casa Pastors
C. Major, 31
Tel. 972 75 73 01



Centres escolars del municipi per a infants i joves

Entre 0-3 anys:

- Escola bressol Mar i Cel** (municipal)
Pujada del Català, s/n · L'Estartit · 972 75 19 17
- Escola bressol El Petit Montgrí** (municipal)
C. Roser, s/n · Torroella · 972 75 92 72
- Escola bressol Els Petits** (privada)
C. Sant Antoni, 43 · Torroella · 972 75 82 23

Entre 3 i 12 anys:

- CEIP Guillem de Montgrí** (público)
C. Roser, s/n · Torroella · 972 75 72 72
- CEIP Portitxol** (público)
C. del Rocamaura, 15 · L'Estartit · 972 75 14 47
- Col·legi Sant Gabriel** (concertat)
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

Entre 12 i 16 anys:

- IES Montgrí** (público)
C. Santa Caterina, s/n · Torroella · 972 75 92 42
- IES Sant Gabriel** (concertado)
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

Homologacions de títols

Si teniu un títol d'estudis obtingut en un país estranger i voleu que tingui validesa oficial a l'Estat espanyol, podeu anar a l'Oficina d'Atenció Ciutadana de la Generalitat de Catalunya, a Girona, a demanar informació sobre la documentació necessària i els tràmits corresponents.

Oficina d'Atenció Ciutadana de la Generalitat de Catalunya

Pl. Pompeu Fabra, 1 baixos · 17002 Girona
Tel. 872 97 50 00 · Horari: de 9 a 14 h
Dins de l'Oficina d'Atenció Ciutadana hi ha una àrea destinada a Educació que és la que s'ocupa de l'homologació de les titulacions.

Documentació que necessiteu:

- Cal que ompliu una sol·licitud que facilita l'Oficina d'Atenció Ciutadana.
- Original i fotocòpia dels títols.

Centros escolares del municipio para niños y jóvenes

Entre 0 y 3 años:

- Guardería Mar i Cel** (municipal)
Pujada del Català, s/n · L'Estartit · 972 75 19 17
- Guardería El Petit Montgrí** (municipal)
C. Roser, s/n · Torroella · 972 75 92 72
- Guardería Ets Petits** (privada)
C. Sant Antoni, 43 · Torroella · 972 75 82 23

Entre 3 y 12 años:

- CEIP Guillem de Montgrí** (público)
C. Roser, s/n · Torroella · 972 75 72 72
- CEIP Portitxol** (público)
C. del Rocamaura, 15 · L'Estartit · 972 75 14 47
- Col·legi Sant Gabriel** (concertado)
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

Entre 12 y 16 años:

- IES Montgrí** (público)
C. Santa Caterina, s/n · Torroella · 972 75 92 42
- IES Sant Gabriel** (concertado)
Ronda Pau Casals, 35 · Torroella · 972 75 84 16

Homologaciones de títulos

Si dispone de un título de estudios obtenido en un país extranjero y desea que tenga validez oficial en España, puede acudir a la Oficina de Atención Ciudadana de la Generalitat de Cataluña en Girona, donde se le proporcionará información sobre la documentación requerida y los trámites oportunos.

Oficina de Atención Ciudadana de la Generalitat de Cataluña

Pl. Pompeu Fabra, 1 baixos · 17002 Girona
Tel. 872 97 50 00 · Horario: de 9 a 14 h
La Oficina de Atención Ciudadana cuenta con un área destinada a educación que es la que se encarga de la homologación de titulaciones.

Documentación que va a necesitar:

- La solicitud que facilita la Oficina de Atención Ciudadana, debidamente rellenada.
- El original y una fotocopia de los títulos.

Centre de formació d'adults

La formació d'adults és el conjunt d'activitats d'aprenentatge adreçades a persones majors de 16 anys que vulguin obtenir una titulació, posar-se al dia o ampliar els seus coneixements.

Podeu informar-vos sobre l'oferta formativa a:

■ **Escola d'Adults**

Convent dels Agustins · C/ Onze de Setembre, 2

Tel. 972 75 51 44



A l'Escola d'Adults hi ha cursos per a tots els nivells i per a gent que no sap llegir ni escriure tant a Torroella com a l'Estartit.

Fes-te soci/sòcia de la Biblioteca! Podràs consultar i demanar en préstec llibres, connectar-te a internet i moltes coses més.

Aprendre la llengua catalana

La llengua catalana és un instrument bàsic de comunicació, d'integració i de cohesió social. El seu aprenentatge és una mostra de respecte al país d'accollida.

Aprendre català, en què us ajuda?

- Comunicar-vos i relacionar-vos amb els ciutadans autòctons.
- Més facilitat per trobar feina.
- Parlar l'idioma que els vostres fills aprendran a l'escola.
- Entendre les explicacions: del metge, de l'escola, de l'Administració, etc.

El Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) organitza cursos de català de diferents nivells per a persones adultes. Informeu-vos-en a l'Oficina de Català del CPNL a Torroella (Casa Pastors, c. Major, 31 Tel. 972 75 73 01).

Centro de formación de adultos

La formación de adultos es el conjunto de las actividades de aprendizaje concebidas para personas mayores de 16 años que deseen obtener una titulación, ponerse al día o ampliar sus conocimientos.

Puede informarse sobre la oferta formativa existente en:

■ **Escuela de Adultos**

Convent dels Agustins · Carrer Onze de Setembre, 2

Tel. 972 75 51 44



La Escuela de Adultos ofrece cursos de todos los niveles, incluso para personas que no sepan leer ni escribir, tanto en Torroella como en L'Estartit.

¡Hágase socio/a de la Biblioteca! Podrá consultar y sacar libros en préstamo, conectarse a Internet y mucho más.

Aprender catalán

La lengua catalana es un instrumento básico de comunicación, de integración y de cohesión social. Su aprendizaje constituye una muestra de respeto hacia el país de acogida.

¿Para qué puede resultarle útil aprender catalán?

- Para comunicarse y relacionarse con los ciudadanos autóctonos.
- Para encontrar trabajo con mayor facilidad.
- Para hablar el idioma que sus hijos aprenderán en la escuela.
- Para entender las explicaciones del médico, de la escuela, de la Administración, etc.

El Consorcio para la Normalización Lingüística (CPNL) organiza cursos de catalán de diferentes niveles para adultos. Infórmese sobre la oferta existente en la Oficina de Catalán del CPNL en Torroella (Casa Pastors, Carrer Major, 31 · Tel. 972 75 73 01).



El carnet de conduir

A) Si no teniu carnet de conducir i el voleu obtenir, heu de:

- Tenir DNI o NIE.
- Tenir més de 18 anys.
- És aconsellable inscriure's en una autoescola per preparar-vos per a l'examen que s'ha de fer.

B) Si ja teniu el carnet de conducir del vostre país de procedència, només us serà vàlid per conduir a Espanya en els següents casos:

- Països de la Unió Europea (UE), Noruega, Islàndia i Liechtenstein.
- Països amb els quals Espanya té un conveni: Andorra, Corea, el Japó, Suïssa, Algèria, l'Argentina, Bolívia, Xile, Colòmbia, Croàcia, l'Equador, el Marroc, el Perú, la República Dominicana, el Paraguai, l'Uruguai, Veneçuela, el Brasil, El Salvador, les Filipines, Guatemala i Sèrbia.

És imprescindible que demaneu cita prèvia al 060 per realitzar les gestions per aconseguir el bescanvi del permís de conducir.

C) Si ja teniu el permís de conducir del vostre país de procedència, però no sou de cap dels països esmentats anteriorment:

- Només us serà vàlid els primers 6 mesos després d'haver arribat al país. Després d'aquest temps, si voleu conduir, haureu d'obtenir el permís espanyol.

Consulteu la documentació necessària a la web:
www.dgt.es o al tel. 972 20 29 50.

Carné de conducir

A) Si no tiene carné de conducir y desea obtenerlo, debe reunir los siguientes requisitos:

- Estar en posesión de un DNI o NIE.
- Ser mayor de 18 años.
- Es aconsejable matricularse en una autoescuela para preparar el examen que hay que superar.

B) Si ya dispone de un carné de conducir de su país de procedencia, tenga en cuenta que este solo será válido para conducir en España en los siguientes casos:

- Países de la Unión Europea (UE), Noruega, Islandia y Liechtenstein.
- Países con los que España tiene un convenio: Andorra, Corea, Japón, Suiza, Argelia, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Croacia, Ecuador, Marruecos, Perú, República Dominicana, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Brasil, El Salvador, Filipinas, Guatemala y Serbia.

Es imprescindible concertar una cita previa llamando al 060 para poder realizar las gestiones necesarias y conseguir el canje del permiso de conducir.

C) Si ya dispone de un carné de conducir de su país de procedencia pero no es de ninguno de los países anteriormente mencionados:

- Su permiso únicamente será válido durante un plazo de 6 meses desde el momento en que llegó a nuestro país. Transcurrido este tiempo, si desea conducir tendrá que obtener el permiso español.

Consulte la documentación necesaria en la página web:
www.dgt.es o llamando al tel. 972 20 29 50.

Treball

La Generalitat de Catalunya ofereix una xarxa d'oficines del Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC) on podreu tenir informació sobre ofertes de treball, assessorament i orientació laboral. L'oficina més propera:

- **SOC del Baix Empordà** (antic INEM)

C. Catalunya, 9 · 17100 La Bisbal d'Empordà · Tel. 972 64 03 77

Al nostre municipi podeu trobar:

- **Club de la Feina:**

És un servei d'informació, orientació i acompañamiento per a les persones del municipi que es troben en procés de recerca de feina, amb permís de treball i residència.

Cal demanar cita prèvia a:

Casa Pastors

C. Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 73 01

- **Servei d'Orientació Laboral (SOL)**

És un servei adreçat a persones en situació de recerca de feina i que es trobin en qualsevol situació de dificultat d'inserció laboral, irregularitat administrativa, etc.

Càritas Diocesana (Parròquia)

C. Sant Genís, 2 - 4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 57 90

- **Noves estratègies d'inserció (NEI)**

És un programa d'orientació laboral tutoritzat per a joves entre 16 i 35 anys que presenten dificultats especials per accedir al mercat laboral.

Casa Pastors (Punt Klau)

C. Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 73 01

Càritas Diocesana (Parròquia)

C. Sant Genís, 2 - 4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 57 90

Trabajo

La Generalitat de Cataluña pone a su disposición la red de oficinas del Servicio de Ocupación de Cataluña (SOC), en las que podrá obtener información sobre ofertas de trabajo, asesoramiento y orientación laboral. La oficina más cercana a nuestro municipio es:

- **SOC del Baix Empordà** (antiguo INEM)

Carrer Catalunya, 9 · 17100 La Bisbal d'Empordà · Tel. 972 64 03 77

Además, en nuestro municipio encontrará los siguientes recursos:

- **Club del Trabajo:**

Es un servicio de información, orientación y acompañamiento concebido para aquellas personas del municipio que se encuentren en proceso de búsqueda de trabajo y que dispongan de permiso de trabajo y residencia. Hay que concertar una cita previa en:

Casa Pastors

Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 73 01

- **Servicio de Orientación Laboral (SOL)**

Este servicio se dirige a personas en proceso de búsqueda de trabajo y que se encuentren en cualquier situación de dificultad para la inserción laboral, irregularidad administrativa, etc.

Cáritas Diocesana (parroquia)

Carrer Sant Genís, 2-4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 57 90

- **Nuevas Estrategias de Inserción (NEI)**

Este programa de orientación laboral tutorizado tiene como destinatarios a jóvenes de entre 16 y 35 años que presenten dificultades especiales para acceder al mercado laboral.

Casa Pastors (Punt Klau)

C. Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 73 01

Cáritas Diocesana (Parroquia)

C. Sant Genís, 2 - 4 · 17257 Torroella de Montgrí · Tel. 972 75 57 90



Habitatge

Us podeu adreçar a les agències immobiliàries o consultar les seccions dels diaris i revistes d'àmbit local on apareix informació d'habitatges per llogar o vendre.



A cada edifici d'habitatges és vigent un reglament de veïns o normes de les comunitats de veïns. Cal conèixer aquest reglament i respectar-lo. Cal pagar també la quota de manteniment de la comunitat de veïns.

Llegiu bé els contractes abans de signar-los!

Per llogar un habitatge, el propietari o l'agència immobiliària demanen:

- Document d'identitat o passaport.
- Autorització de residència i autorització de treball.
- Fotocòpia del contracte de treball o de la nómina.

I probablement...

- L'aval bancari que garanteix que podreu pagar el lloguer.
- Fiança de garantia, equivalent a 2 o 3 mesos de lloguer. (Si marxeu de l'habitatge i el deixeu en bon estat, el propietari us ha de tornar els diners.)

Vivienda

Puede dirigirse a las agencias inmobiliarias o bien consultar las secciones de los periódicos y revistas de ámbito local que publican información sobre viviendas en venta o en alquiler.



En cada edificio de viviendas se halla vigente un reglamento de vecinos o normas de la comunidad de vecinos. Hay que conocer este reglamento y respetarlo, así como pagar la cuota de mantenimiento de la comunidad de vecinos.

iLea atentamente los contratos antes de firmarlos!

Si desea alquilar una vivienda, el propietario o la agencia inmobiliaria le pedirán la siguiente documentación:

- Documento de identidad o pasaporte.
- Autorización de residencia y autorización de trabajo.
- Fotocopia del contrato de trabajo o de la nómina.

Y probablemente también...

- Un aval bancario que garantice que podrá pagar el alquiler.
- Una fianza de garantía equivalente a 2 o 3 meses de alquiler (si se marcha de la vivienda y la deja en buen estado, el propietario tiene la obligación de reembolsarle el dinero de la fianza).



Serveis socials bàsics

Si la vostra família es troba en alguna d'aquestes situacions: una incapacitat física, psíquica o sensorial, una dependència que impedeix portar una vida autònoma, problemes amb les relacions familiars, una malaltia o situació greu que us faci difícil tirar endavant... us podeu adreçar als Serveis Socials de l'Ajuntament.

Cal sol·licitar hora de visita amb una treballadora social, que us orientarà sobre tots els recursos existents per ajudar-vos a resoldre la vostra problemàtica.

L'informe d'arrelament social, que justifica que una persona fa més de 3 anys que viu al municipi o al país, també es gestiona des de l'Àrea d'Acció Social.

Àrea d'Acció Social

C. Teatre, 9 · Galeries El Centre · 17257 Torroella de Montgrí
Tel. 972 76 00 29



Servicios sociales básicos

Puede acudir a los Servicios Sociales del Ayuntamiento si su familia se encuentra en cualquiera de las siguientes situaciones: discapacidad física, psíquica o sensorial, una dependencia que impida llevar una vida autónoma, problemas con las relaciones familiares, una enfermedad o situación grave a consecuencia de la cual le resulte difícil salir adelante...

Hay que solicitar hora de visita con una trabajadora social, que le orientará sobre todos los recursos existentes para ayudarle a resolver su problemática.

El informe de arraigo social, mediante el cual se acredita que una persona lleva más de 3 años viviendo en el municipio o país, también se gestiona desde el Área de Acción Social.

Área de Acción Social

Carrer Teatre, 9 · Galerías El Centre · 17257 Torroella de Montgrí
Tel. 972 76 00 29



Informació jurídica

Per informar-vos de la vostra situació legal o sobre la documentació necessària per tramitar el visat, el permís de residència, el permís de treball, el reagrupament familiar, etc., podeu anar a:

- **Servei Municipal d'Assessorament Legal**

Casa Pastors · C. Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí
Tel. 972 75 73 01 (És imprescindible que demaneu cita prèvia)

- **Centre d'Informació a Treballadors Estrangers**

CITE del sindicat CCOO
C. Miquel Blay, 1 · Girona
Tel. 972 21 73 03

- **Associació d'Ajuda Mútua d'Immigrants a Catalunya (AMIC) del sindicat UGT**

C. Miquel Blay, 1 · Girona
Tel. 972 21 22 41

Información jurídica

Si desea informarse acerca de su situación legal o sobre la documentación necesaria para tramitar el visado, el permiso de residencia, el permiso de trabajo, el reagrupamiento familiar, etc., puede acudir a los siguientes centros:

- **Servicio Municipal de Asesoramiento Legal**

Casa Pastors · Carrer Major, 31 · 17257 Torroella de Montgrí
Tel. 972 75 73 01 (imprescindible concertar cita previa)

- **Centro de Información a Trabajadores Extranjeros**

(CITE) del sindicato CCOO
Carrer Miquel Blay, 1 · Girona
Tel. 972 21 73 03

- **Asociación de Ayuda Mutua de Inmigrantes en Cataluña (AMIC) del sindicato UGT**

Carrer Miquel Blay, 1 · Girona
Tel. 972 21 22 41



Drets, deures i civisme

El nostre municipi és un poble mediterrani actiu, amb un ús intensiu de l'espai públic, vivaç.

El repte per al nostre municipi és mantenir aquest caràcter mediterrani i conservar un espai públic acollidor, amable i agradable del qual tothom pugui gaudir, respectant els drets dels altres.

Els hàbits de convivència ens han d'ajudar a respectar aquest espai i d'altres que, tot i no ser públics, són dús comú. La col·laboració ciutadana és importantíssima per aconseguir-ho.

- A Torroella i l'Estartit es fa recollida selectiva d'escombraries. Cada color correspon a diferent material reciclable: el blau és per al paper i cartó, el verd és per al vidre, el groc és per a les llàunes i el plàstic, i el marró per a l'orgànica. Cal separar aquests materials a casa i disposar-los al contenidor corresponent.
- Les escombraries que no es poden reciclar s'han de llençar als contenidors verds de 20,00 h a 22,00 h. No es poden llençar durant la resta del dia.
- Està prohibit abandonar mobles vells o qualsevol altre objecte voluminosos al carrer. Si teniu trastos vells, porteu-los a la Deixalleria o truqueu al 900 72 06 78 i us els vindran a recollir gratuïtament.
- De les 10 de la nit a les 7 del matí no es pot fer soroll. La col·laboració de tothom és bàsica per a la bona convivència entre veïns.
- Cal mantenir el carrer net: no es poden llençar papers a terra i recordeu que està molt mal vist escampar al carrer.
- No es poden instal·lar antenes de cap mena a les finestres, façanes ni obertures dels edificis. Únicament s'admet la instal·lació d'una antena per cada edifici i s'ha d'instal·lar a la coberta. Els balcons i terrasses no es poden convertir en trasters on deixar matalassos, mantes, etc.
- Tots els ciutadans han de pagar els impostos i taxes que els corresponguin.
- Els gossos han d'anar lligats amb correja i cal que el propietari reculli els excrements de l'animal.



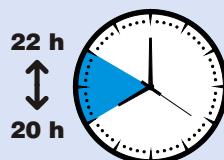
Derechos, deberes y civismo

El nuestro es un municipio mediterráneo activo, vivaz y con un uso intensivo del espacio público.

Para nosotros, el reto es mantener este carácter mediterráneo y conservar un espacio público acogedor, amable y agradable del que todos puedan disfrutar, siempre desde el respeto hacia los derechos de los demás.

Los hábitos de convivencia deben ayudarnos a garantizar que se respete este espacio y también aquellos otros que, aun sin ser públicos, si son de uso común. Para conseguirlo, es importantísima la colaboración ciudadana.

- En Torroella y en l'Estartit se realiza la recogida selectiva de las basuras. Cada color corresponde a un material reciclable distinto: el azul es para el papel y el cartón, el verde para el vidrio, el amarillo para las latas y el plástico, y el marrón para la fracción orgánica. Estos materiales se tienen que separar en casa para depositarlos luego en el contenedor apropiado.
- Las basuras que no se pueden reciclar hay que tirarlas a los contenedores verdes de 20,00 a 22,00 h. Durante el resto del día no está permitido hacerlo.
- Está prohibido abandonar muebles viejos o cualquier otro objeto voluminoso en la calle. Si tiene enseres viejos de los que deseé deshacerse, llévelos al Punto Limpio (Deixalleria) o llame al 900 72 06 78 y se los retirarán gratuitamente de su domicilio.
- De las 10 de la noche a las 7 de la mañana no se puede hacer ruido. La colaboración de todos es básica para garantizar una buena convivencia entre vecinos.
- Las calles se tienen que mantener limpias: no se pueden tirar papeles al suelo, y recuerde que escurrir en la calle está muy mal visto.
- No está permitido instalar antenas de ningún tipo en las fachadas, las ventanas y demás aberturas de los edificios. Únicamente se admite la instalación de una antena por cada edificio, y esta debe colocarse en la cubierta. Los balcones y las terrazas, además, no se pueden convertir en trasteros en los que depositar colchones, mantas, etc.
- Todos los ciudadanos tienen que pagar los impuestos y las tasas que les correspondan.
- Los perros tienen que ir sujetos con correas, y el propietario está obligado a recoger los excrementos del animal.



Punt Verd · Punto Verde



Associacionisme i participació

El nostre municipi es caracteritza per la seva riquesa associativa. Formar part d'una entitat local és una bona manera de començar a conèixer gent autòctona del municipi. Les entitats estan relacionades amb diferents àmbits: culturals, de solidaritat i cooperació, esportives, mediambientals, etc. A l'Àrea de Cultura us podem facilitar informació de totes les associacions locals.



Al nostre municipi existeixen diverses entitats que agrupen ciutadans i ciutadanes d'un mateix país d'origen: el Marroc, Anglaterra, Gàmbia, etc.

A Torroella i l'Estartit tenim més de 20 entitats que programen activitats esportives: futbol, bàsquet, handbol, ciclisme, rugbi, gimnàstica, tennis, balls de saló, tir, motociclisme, pesca recreativa, petanca, esports nàutics i aquàtics... Busqueu la vostra activitat i apunteu-vos-hi. L'Àrea d'Esports us donarà les dades de tots els clubs i entitats esportives. Tel. 972 76 07 04.

Asociacionismo y participación

Nuestro municipio se caracteriza por su riqueza asociativa. Formar parte de una entidad local es una buena manera de empezar a conocer a los habitantes autóctonos del municipio. Las entidades existentes operan en diferentes ámbitos: cultura, solidaridad y cooperación, deporte, medio ambiente, etc. En el Área de Cultura podrá informarse sobre todas las asociaciones locales.



En nuestro municipio existen varias entidades que agrupan a ciudadanos y ciudadanas de un mismo país de origen (Marruecos, Reino Unido, Gambia, etc.).

En Torroella y L'Estartit operan más de 20 entidades que programan actividades deportivas: fútbol, baloncesto, balonmano, ciclismo, rugby, gimnasia, tenis, bailes de salón, tiro, motociclismo, pesca recreativa, petanca, deportes náuticos y acuáticos... Busque su actividad y apúntese. El Área de Deporte puede proporcionarle los datos de todos los clubes y entidades deportivas del municipio. Tel. 972 76 07 04.



Festes i tradicions populars

Torroella de Montgrí i l'Estartit és un municipi on la cultura i les seves diferents manifestacions són un element vital per al dia a dia de la seva gent. Al llarg de molts anys la vila s'ha guanyat un lloc destacat en el món de la tradició, la cultura i el civisme.

Torroella i l'Estartit

- Cavalcada i Festa de Reis (5 i 6 de gener)
- Carnestoltes
- Sant Jordi (23 d'abril)
- Diada Nacional de Catalunya (11 de setembre)

Torroella

- Festa Major de Sant Genís (25 d'agost)
- Aplec de Santa Caterina (diumenge anterior al 25 de novembre)
- Fira de Sant Andreu (30 de novembre)
- Festa de l'Home dels Nassos (31 de desembre)

L'Estartit

- Revetlla de Sant Joan (23 de juny)
- Festa del Carme (16 de juliol)
- Festa de Santa Anna (26 de juliol)
- Festa de Santa Llúcia (13 de desembre)

Fiestas y tradiciones populares

Torroella de Montgrí i l'Estartit es un municipio donde la cultura y las diferentes manifestaciones son un elemento vital para el día a día de su gente. A lo largo de muchos años la villa ha ganado un lugar destacado en el mundo de la tradición, la cultura y el civismo.

Torroella i l'Estartit

- Cabalgata y Festa de Reyes (5 y 6 de enero)
- Carnaval
- Sant Jordi (23 de abril)
- Diada Nacional de Cataluña (11 de setiembre)

Torroella

- Festa Major de Sant Genís (25 d'agosto)
- Aplec de Santa Caterina (domingo anterior al 25 de noviembre)
- Fira de Sant Andreu (30 de noviembre)
- Festa de l'Home dels Nassos (31 de diciembre)

L'Estartit

- Revetlla de Sant Joan (23 de junio)
- Festa del Carme (16 de julio)
- Festa de Santa Anna (26 de julio)
- Festa de Santa Llúcia (13 de diciembre)



Telèfons d'interès

Serveis Municipals

Ajuntament	Tel. 972 75 88 09 / Tel. 972 75 81 12 Fax 972 76 02 36
Centre de Serveis de l'Estartit	Tel. 972 75 25 33 / Fax. 972 75 25 15
Oficina de Turisme	Tel. 972 75 19 10
Àrea de Cultura i Juventut	Tel. 972 75 73 01
Ràdio Municipal	Tel. 972 75 74 14
Serveis Socials	Tel. 972 76 00 29
Oficina de Català	Tel. 972 75 73 01
Deixalleria i neteja	Tel. 900 72 06 78
Llar de jubilats de Torroella	Tel. 972 75 88 20
Llar de jubilats de l'Estartit	Tel. 972 75 00 08

Urgències i sanitat

Policia Local	Tel. 972 75 01 49 / Fax 972 75 11 57
Urgències	092
Consultori mèdic Torroella	Tel. 972 76 11 01
Consultori mèdic Estartit	Tel. 972 75 00 63
Per concertar visita	Tel. 972 60 92 22
Mossos d'Esquadra	088
Centre d'Emergències de Catalunya	112

Equipaments docents

Escola bressol Mar i Cel	Tel. 972 75 19 17
Escola bressol El Petit Montgrí	Tel. 972 75 92 72
Escola bressol Els Petits	Tel. 972 75 82 23
Escola Portitxol	Tel. 972 75 14 47
CEIP Guillem de Montgrí	Tel. 972 75 72 72
Escola Sant Gabriel	Tel. 972 75 84 16
IES Montgrí	Tel. 972 75 92 42
Escola de Música	Tel. 972 76 00 87
Escola d'Adults	Tel. 972 75 51 44

Equipaments culturals

Biblioteca de l'Estartit	Tel. 972 75 02 17
Biblioteca de Torroella	Tel. 972 75 99 19
Cinema Montgrí	Tel. 972 75 78 53
Centre Cultural Can Quintana	Tel. 972 75 51 80 Fax. 972 75 51 82

Transports

AMPSA	Tel. 972 75 82 33
SARFA	Tel. 902 30 20 25
RENFE	Tel. 902 32 03 20

Teléfonos de interés

Servicios municipales

Ayuntamiento	Tel. 972 75 88 09 / Tel. 972 75 81 12 Fax 972 76 02 36
Centro de Servicios de l'Estartit	Tel. 972 75 25 33 / Fax. 972 75 25 15
Oficina de Turismo	Tel. 972 75 19 10
Área de Cultura y Juventud	Tel. 972 75 73 01
Radio Municipal	Tel. 972 75 74 14
Servicios Sociales	Tel. 972 76 00 29
Oficina de Catalán	Tel. 972 75 73 01
Punto Limpio y limpieza urbana	Tel. 900 72 06 78
Hogar del jubilado de Torroella	Tel. 972 75 88 20
Hogar del jubilado de l'Estartit	Tel. 972 75 00 08

Urgencias y sanidad

Policia Local	Tel. 972 75 01 49 / Fax 972 75 11 57
Urgencias	092
Consultorio médico Torroella	Tel. 972 76 11 01
Consultorio médico Estartit	Tel. 972 75 00 63
Para concertar visita	Tel. 972 60 92 22
Mossos d'Esquadra (policía catalana)	088
Centro de Emergencias de Cataluña	112

Equipamientos docentes

Guardería Infantil Mar i Cel	Tel. 972 75 19 17
Guardería El Petit Montgrí	Tel. 972 75 92 72
Guardería Els Petits	Tel. 972 75 82 23
Escuela Portitxol	Tel. 972 75 14 47
CEIP Guillem de Montgrí	Tel. 972 75 72 72
Escuela Sant Gabriel	Tel. 972 75 84 16
IES Montgrí	Tel. 972 75 92 42
Escuela de Música	Tel. 972 76 00 87
Escuela de Adultos	Tel. 972 75 51 44

Equipamientos culturales

Biblioteca de l'Estartit	Tel. 972 75 02 17
Biblioteca de Torroella	Tel. 972 75 99 19
Cine Montgrí	Tel. 972 75 78 53
Centro Cultural Can Quintana	Tel. 972 75 51 80 Fax. 972 75 51 82

Transportes

AMPSA	Tel. 972 75 82 33
SARFA	Tel. 902 30 20 25
RENFE	Tel. 902 32 03 20

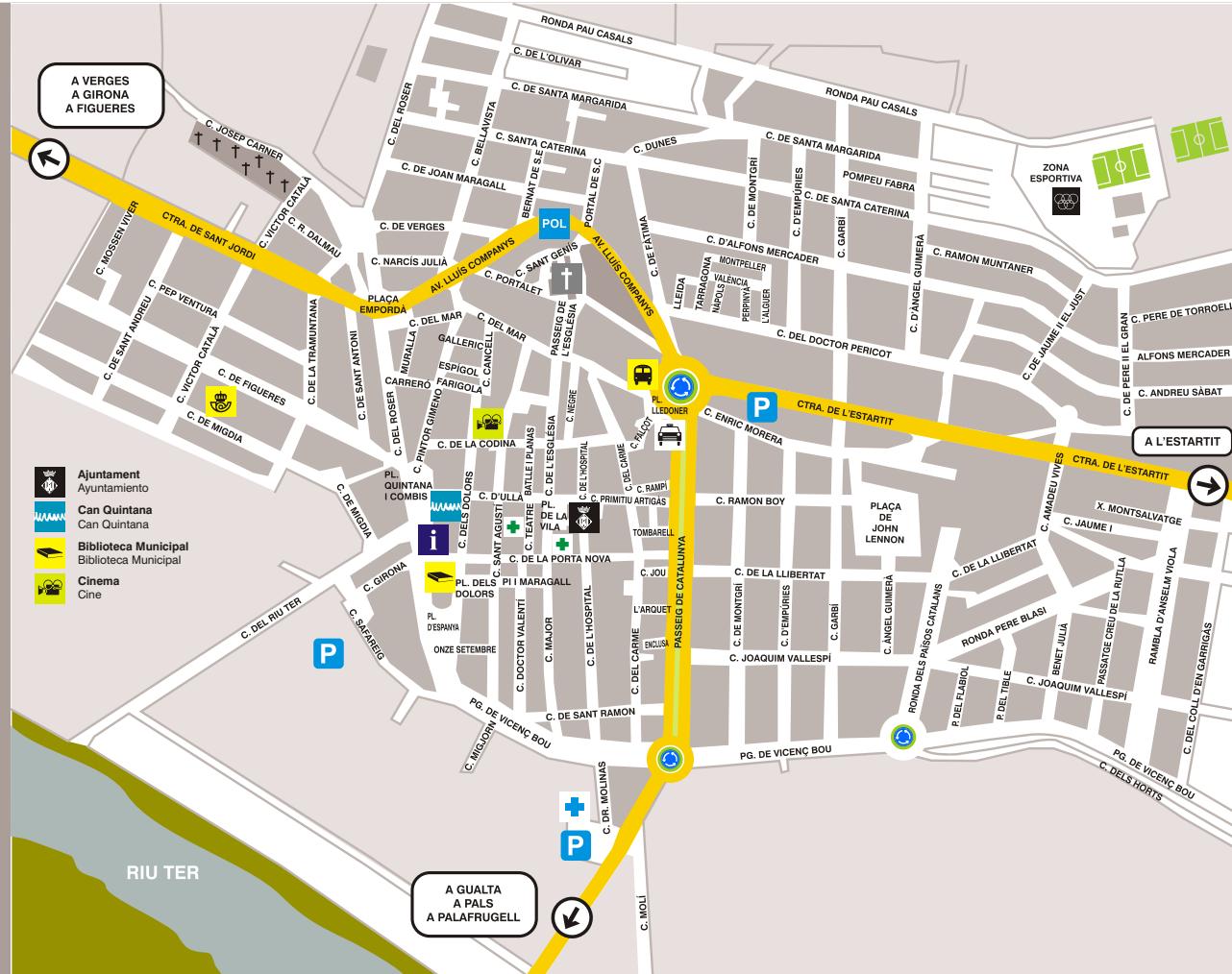


20



Plànol de Torroella de Montgrí

Plano de Torroella de Montgrí



Plànot de l'Estartit

Plano de l'Estartit





**Ajuntament de
Torroella de Montgrí**



Generalitat de Catalunya
Departament d'Acció Social i Ciutadania
Secretaria per a la immigració